

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра польської філології

Затверджено
на засіданні кафедри польської філології
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.)

Завідувач кафедри


(Кравчук А.М.)

Силабус з навчальної дисципліни
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ,
що викладається в межах ОПП (ОПН) «Польська мова та література»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів з спеціальності 035 Філологія.
Спеціалізація 035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська

Львів – 2021 р.

**Силабус курсу Теорія і практика перекладу
2021/2022 навчального року**

Назва курсу	Теорія і практика перекладу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет, кафедра польської філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Спеціалізація: 035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
Викладачі курсу	доц. Бундза Ірина Василівна асист. Король Леся Романівна
Контактна інформація викладачів	iryna.bundza@lnu.edu.ua lesya.korol@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Бундза І.В. Телефонні або онлайн консультації Король Л.Р. Телефонні або онлайн консультації
Сторінка курсу	http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu-5-6
Інформація про курс	Курс „Теорія і практика перекладу” призначений для студентів третього року навчання спеціалізації „слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська”. Курс передбачає опанування теоретичних основ перекладу, а також розвиток практичних навичок здійснення письмового та усного перекладу текстів різного типу.
Коротка анотація курсу	Курс „Теорія і практика перекладу” є частиною обов'язкової програми. Студенти опановують такі теоретичні теми: історія перекладу, в т.ч. в Україні та Польщі, перекладознавство як наука, поняття та види перекладу, еквівалентність, неперекладність, правовий статус перекладача, перекладацькі стратегії, методи, техніки, специфіка здійснення перекладу текстів різного жанру, критика перекладу. Практична частина курсу передбачає здійснення польсько-українського та українсько-польського письмового та усного перекладу текстів різного виду, розвиток перекладацьких навичок студентів.
Мета та цілі курсу	Метою курсу є ознайомлення студентів із основними аспектами перекладознавчої науки, системою термінів та понять, що використовуються в теорії і практиці перекладу, стратегіями та техніками здійснення перекладу, розвиток вмінь та навичок студентів здійснювати польсько-український та українсько-польський письмовий та усний переклад текстів різного виду. Для досягнення мети навчальної дисципліни „Теорія і практика перекладу” в процесі її викладання необхідно виконати такі завдання: 1) ознайомити із історією перекладу та перекладацької думки в різні епохи, а також з розвитком перекладацької діяльності в Польщі та Україні; 2) представити історію виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни;

	<p>3) показати місце перекладознавчої науки серед інших дисциплін;</p> <p>4) ознайомити студентів з поняттям перекладу, еквівалентності, неперекладності, класифікацією перекладів, особливостями перекладів різного типу;</p> <p>5) представити стратегії і техніки перекладу текстів з культурними реаліями, власними назвами, мовною грою тощо;</p> <p>6) ознайомити студентів з перекладацькими трансформаціями та навчити застосовувати їх при здійсненні перекладу;</p> <p>7) розвинути навички виконання польсько-українського та українсько-польського письмового та усного перекладу;</p> <p>8) ознайомити з особливостями професійної діяльності перекладача.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekladzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005. 2. Dąbbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010. 3. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015. 4. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ, 1986. 5. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця, 2000. 6. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998. 7. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, Москва, 2004. 8. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004. 9. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005. 10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів, 1989. 11. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006. 12. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 13. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008. 14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця, 2003. 15. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ, 2009. <p style="text-align: center;">Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Balcerzan E. Czym jest nieprzekładalność — faktem praktyki translatorskiej czy zmyśleniem teoretyków? // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 57-72. 2. Balcerzan E. Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998. 3. Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990. 4. Filipowicz-Rudek M. Wół i osioł a Kaszka manna (o przekładaniu literatury dla dzieci) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 215–220. 5. Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009. 6. Jurkiewicz A. Odbiorca idealny i odbiorca rzeczywisty technicznych instrukcji obsługi, czyli kiedy tłumacz powinien stworzyć kod języka A' // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 29–41. 7. Kalaga W. Efekt teorii: przekład – interpretacja – etyka // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 23–30. 8. Karwacka W. Przekład tekstów medycznych, Gdańsk, 2016. 9. Knauer K. Przekładalność w europejskich studiach kulturowych – przekład metod, kontekstów i problemów // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 115-124. 10. Kościółkowska-Okońska E. Dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych w kontekście rozwoju kompetencji tłumaczeniowej // Rocznik Przekładoznawczy, 2013, 8, s. 137–155. 11. Krysztofiak M. Przekład literacki a translatologia. Poznań, 1999.

12. Krysztofiak M. Wprowadzenie do analizy przekładów baśni braci Grimm na język polski // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 165–176.
13. Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999.
14. Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997.
15. Siniawska-Sujkowska T. Zastosowanie funkcjonalno-tekstowego modelu przekładu tekstów specjalistycznych (na materiale polskich i rosyjskich tekstów prawnych i prawniczych) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 73–82.
16. Spyrka L. Teoria i praktyka tłumaczenia tekstu dramatycznego (według słowackiej szkoły przekładu) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 155-164.
17. Święch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne, 2016, 2(18).
18. Szczęsny A. EMBARRAS DE CHOIX – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 193–212.
19. Tezaurus terminologii translatorycznej. Warszawa, 1998. 505 s.
20. Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
21. Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.
22. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000.
23. Васева И. Специфика перевода детской литературы // Slavica slovac. 1981. № 2.
24. Васева И. Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989. 327 с.
25. Винонен Р. И. Переводчик как творческая индивидуальность. Тбилиси, 1972.
26. Владова-Георгиева И. Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в историческом художественном произведении и ее отражение в переводе // Болгарская русистика. 1984. № 3.
27. Владова-Георгиева И. Превод и време. София. 1988.
28. Владова-Георгиева И. Стилизацията в историческия роман и пресъздаването ѝ в превода // Език и литература. 1984. № 5.
29. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва, 1986.
30. Гайдук В. П. “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15.
31. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
32. Гончаренко С. Ф. К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. 1972. № 9.
33. Гончаренко С. Ф. О моделировании процесса перевода поэтических образов // Тетради переводчика. 1977. № 14.
34. Гюббенет И. В. Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. Москва, 1991.
35. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
36. Задорнова В. Я. Филологические основы перевода поэтического произведения. Москва, 1976.
37. Заргарян Г. Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979.
38. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.
39. Зорівчак Р. Перекладачі для України XXI сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
40. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
41. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
42. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. 1999. Вип. 50.
43. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973.
44. Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974.

	<p>45. Мاستиляк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.</p> <p>46. Микулина Л. Национально-культурная специфика и перевод // Мастерство перевода. Москва, 1979.</p> <p>47. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 2000.</p> <p>48. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003.</p> <p>49. Перевод – средство взаимного сближения народов. Москва, 1987.</p> <p>50. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996. С. 1987–1991.</p> <p>51. Попович А. Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.</p> <p>52. Редактирование отдельных видов литературы. Москва, 1973.</p> <p>53. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. Київ, 1962.</p> <p>54. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000.</p> <p>55. Стил ь автора и стил ь перевода: Учебное пособие. Киев, 1988.</p> <p>56. Теория и критика перевода. Ленинград, 1962.</p> <p>57. Тороп С. Тотальный перевод. Тарту, 1995.</p> <p>58. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва, 1953.</p> <p>59. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. Москва, 1983. 184 с.</p> <p>60. Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Ереван, 1982.</p> <p>61. Чередниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев, 1980.</p> <p>62. Чуковский К. Высокое искусство. Санкт-Петербург, 2008.</p> <p>63. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009.</p> <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси</p> <p>Польсько-український електронний словник, http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php</p> <p>Електронні багатомовні словники Lingea, https://www.dict.com/</p> <p>Лабораторія української, корпус паралельних текстів, https://mova.institute/</p> <p>Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК), http://uacorpus.org/</p> <p>Український веб-корпус Лейпцизького університету, https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ukr_mixed_2014</p> <p>Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy, http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=01&lang=pl</p> <p>Polsko-ukraiński korpus równoległy, http://www.domeczek.pl/~polukr/index.php?option=search</p>
Тривалість курсу	5-6-ий семестр
Обсяг курсу	Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 80 годин лекційних, 32 годин практичних занять і 38 годин самостійної роботи. 5 кредитів ЄКТС.
Очікувані результати навчання	<p>В результаті вивчення курсу студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - види перекладів, специфіку усного та письмового перекладів, - еквівалентність і її типологію; - трансформації в перекладі та їхню класифікацію; - лексичний, граматичний та фонетичний аспекти перекладу; - перекладацькі стратегії та тактики; - правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати переклад різних типів текстів; - аналізувати прийоми перекладу різних типів тексту; - здійснювати аналітичний варіативний пошук в процесі перекладу; - аналізувати результати перекладу; - застосовувати правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту під час перекладацького процесу.

Ключові слова	<i>Переклад, еквівалент, письмовий переклад, усний переклад, послідовний переклад, синхронний переклад, перекладність, неперекладність, трансформації.</i>
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит
Пререквізити	Сучасна польська мова, історія польської літератури
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Теорія і практика перекладу передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, наочні методи (ілюстрація, презентація), науково-дослідні проекти, методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності, методи контролю і самоконтролю (усне опитування, письмовий контроль, тестові завдання), здійснення перекладів. На заняттях використовуються автентичні матеріали (тексти, відео тощо).
Необхідне обладнання	Проектор, ноутбук
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так: <ul style="list-style-type: none"> • змістові модулі 1-2 – 20 балів: Активність на практичних заняттях, виконання домашніх завдань – 10 балів Виконання перекладів – 10 балів • змістові модулі 3-6 – 30 балів: Активність на практичних заняттях, виконання домашніх завдань – 10 балів Виконання перекладів – 10 балів Контрольна робота – 10 балів • екзамен – 50 балів Підсумкова максимальна кількість балів 100 .
Питання до екзамену.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття перекладу. Види перекладу. 2. Усний переклад: послідовний; синхронний. 3. Письмовий переклад: науково-технічний, переклад суспільно-політичної літератури та публіцистики, художній. 4. Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. 5. Правовий та суспільний статус перекладача. 6. Переклад у давнину та епоху античності. 7. Переклад у добу Середньовіччя. Переклад у нові та новітні часи. Переклад у XX ст. 8. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. 9. Вільний переклад. 10. Теорія неможливості перекладу та її прихильники. 11. Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Принцип відносної перекладності. 12. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст. 13. Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, домінанти перекладу. 14. Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та

	<p>адекватності перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> 15. Історичні концепції і універсальні моделі перекладацької еквівалентності. 16. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту. 17. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники. 18. Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. 19. Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача. 20. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад. 21. Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі. 22. Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі. 23. Особливості передачі власних назв при перекладі. 24. Особливості передачі власних імен при перекладі. 25. Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі. 26. Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
СЕМЕСТР 1					
1 тижд.	Перекладознавство як наука. Загальні відомості про переклад. Роль перекладача у сучасному світі.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 10–13, с.19–36; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 9–14; Dąmbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010		
1 тижд.	Перекладознавство як наука. Загальні відомості про переклад. Роль перекладача у сучасному світі.	практичне заняття	3 лекції		
2 тижд.	Історія перекладу. Найдавніші згадки про переклад. Перші переклади.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 14–19; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 52–61;		
3 тижд.	Переклад у давнину та епоху античності.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 14–19; Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ, 2005, с. 11–12.		
3 тижд.	Історія перекладу. Найдавніші згадки про переклад. Перші переклади. Переклад у давнину та епоху античності. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
4 тижд.	Переклад у добу Середньовіччя. Основні принципи і напрямки перекладацької діяльності.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 62–80;		

5 тижд.	Переклад у нові та новітні часи в Європі. Перекладацька діяльність у тогочасній Польщі та Україні.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 62–80; Święch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne, 2016, 2(18);		
5 тижд.	Переклад у добу Середньовіччя. Основні принципи і напрямки перекладацької діяльності. Переклад у нові та новітні часи в Європі. Перекладацька діяльність у тогочасній Польщі та Україні. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	жовтень
6 тижд.	Переклад у Європі ХХ ст. Основні напрями і школи перекладу. Переклад у тогочасній Польщі та Україні.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 32–55; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 121–126; Święch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne, 2016, 2(18);		
7 тижд.	Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад.	лекція	Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва, 1953, с. 19–27; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 134–140, с. 240–246; Dąbbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
7 тижд.	Переклад у Європі ХХ ст. Основні напрями і школи перекладу. Переклад у тогочасній Польщі та Україні. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	жовтень
8 тижд.	Теорія неможливості перекладу та її прихильники.	лекція	Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва, с. 19–27; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 233–236; Гаврилів Т.		

			Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ, с. 23–27;		
9 тижд.	Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі.	лекція	Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 10–13, с.19–36; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 9–14;		
9 тижд.	Теорія неможливості перекладу та її прихильники. Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	листопад
10 тижд.	Види перекладу. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад).	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 350–352, с. 112–123; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 13–20; Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010; Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015;		
11 тижд.	Усний переклад: синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 350–352, с. 112–123; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 13–20; Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010; Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015;		
11 тижд.	Види перекладу. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад); синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	листопад

	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.				
12 тижд.	Письмовий переклад. Особливості та види письмового перекладу. Науково-технічний переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 53–58; Алексеєва І. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 21–26;		
13 тижд.	Специфіка перекладу суспільно-політичної літератури та публіцистики. Художній переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 53–58; Алексеєва І. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, 2004, с. 21–26;		
13 тижд.	Письмовий переклад. Особливості та види письмового перекладу. Науково-технічний переклад. Специфіка перекладу суспільно-політичної літератури та публіцистики. Художній переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	грудень
14 тижд.	Комп'ютерний (машинний) переклад. Комунальний переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 352–355; Алексеєва І. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 58–61; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 20–21; Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
15 тижд.	Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та	лекція	Алексеєва І. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 14–20; 7, с. 47–51; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 10–14.		

	завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, її зв'язок з іншими дисциплінами гуманітарного циклу.				
15 тижд.	Комп'ютерний (машинний) переклад. Комунальний переклад. Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, її зв'язок з іншими дисциплінами гуманітарного циклу. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	грудень
16 тижд.	Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. Професійна придатність та професійні вимоги. Правовий та суспільний статус перекладача.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 101–110; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 26–39; Kalaga W. Efekt teorii: przekład – interpretacja – etyka // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 23-30.		
СЕМЕСТР 2					
	Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 132–147; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 18–25; Balcerzan E. Czym jest nieprzekładalność – faktem praktyki translatorskiej czy zmyśleniem teoretyków? // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 57-72; Knauer K. Przekładalność w europejskich studiach kulturowych – przekład metod, kontekstów i problemów // Przekład		

			artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 115-124.		
	Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 89–92; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 134–137; Dąbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
	Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 1 год.	
	Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, домінанти перекладу.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 77–78; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 137–138; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 93–95		
	Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та адекватності перекладу	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с., 170–177, с. 204–217; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 103–112; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 139–140; Bednarczyk A. Wybory translatorskie.		

			Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005, s. 42-68;		
	Історичні концепції і універсальні моделі перекладацької еквівалентності	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 140–147;		
	Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, доміанти перекладу. Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та адекватності перекладу. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Виявлення еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	
	Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 147–148, с. 321–334; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 30–35;		
	Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 79–90; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 148–153;		
	Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники	лекція	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник, Київ, 2009, с. 59-104; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 153–158; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 83–105; Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		

	<p>Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз використаних у процесі перекладу перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних).</p>	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 158–169; Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekladzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005.		
	Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 228–231; Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам’яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998; Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов’янознавства. 1999. Вип. 50.		
	Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 176–190; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 192–193; Зорівчак Р. П.		

			Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.		
	Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Виявлення міжмовних омонімів та визначення їх типів.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 190–192;		
	Особливості передачі власних назв при перекладі.	лекція	Szczęsny A. EMBARRAS DE CHOIX – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 193–212; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 127–133; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 186–190; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 110–112;		
	Особливості передачі власних імен при перекладі.	лекція	Szczęsny A. EMBARRAS DE CHOIX – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia		

			pisemnego. między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 193–212; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 127–133; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 186–190; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 110–112;		
	Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі. Особливості передачі власних назв при перекладі. Особливості передачі власних імен при перекладі Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз особливостей відтворення власних назв.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі.	лекція	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник, с. 23-28; Київ, 2009, Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 171–172; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 118–122;		
	Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 181–185; Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 105–110, с. 112–118; Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.		
	Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі.	лекція	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 194–197; Виноградов В.		

			С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва, 2004, с. 122–125;		
	Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі. Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі. Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз способів відтворення у перекладі т.зв. безеквівалентної лексики.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Особливості перекладу віршованих творів, дитячої літератури.	лекція	Filipowicz-Rudek M. Wól i osioł a Kaszka manna (o przekładaniu literatury dla dzieci) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 215–220; Krysztofiak M. Wprowadzenie do analizy przekładów baśni braci Grimm na język polski // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 165–176; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 266–281; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 237–241; Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974, с. 239–358; Васева И. Специфика перевода детской литературы // Slavica slovaca. 1981. № 2; Васева И. Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989, с. 238–253;		
	Особливості перекладу драматургії та белетристики.	лекція	Spyrka L. Teoria i praktyka tłumaczenia tekstu dramatycznego (według słowackiej szkoły przekładu) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 155-164. Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974, с. 178–216; Васева И. Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989, с. 253–269; Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург, с. 320;		

	Особливості перекладу художніх фільмів: дублювання, субтитрований переклад.	лекція	Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974, с. 178–216; Васева И. Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989, с. 253–286; Гайдук В. П. “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15; Заргарян Г. Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979;		
	Особливості перекладу віршованих творів, дитячої літератури. Особливості перекладу драматургії та белетристики. Особливості перекладу художніх фільмів: дублювання, субтитрований переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Особливості перекладу та оформлення текстів ужиткового характеру.	лекція	Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005, s. 91–170; Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990.		
	Особливості перекладу текстів юридичного, економічного і фінансового характеру.	лекція	Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009, s. 87-171; Siniawska-Sujkowska T. Zastosowanie funkcjonalno-tekstowego modelu przekładu tekstów specjalistycznych (na materiale polskich i rosyjskich tekstów prawnych i prawniczych) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 73–82.		
	Особливості перекладу текстів технічного характеру.	лекція	Jurkiewicz A. Odbiorca idealny i odbiorca rzeczywisty technicznych instrukcji obsługi, czyli kiedy tłumacz powinien stworzyć kod języka A' // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 29–41; Kościalkowska-Okońska E. Dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych w kontekście rozwoju kompetencji tłumaczeniowej // Rocznik Przekładoznawczy, 2013, 8, s. 137–155.		
	Особливості перекладу та оформлення текстів ужиткового характеру. Особливості перекладу текстів юридичного, економічного і фінансового характеру.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	

	Особливості перекладу текстів технічного характеру. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.				
	Особливості перекладу текстів медичного характеру.	лекція	Karwacka W. Przekład tekstów medycznych, Gdańsk, 2016; Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990;		